

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL.....	i
HALAMAN PERSETUJUAN.....	iii
HALAMAN JUDUL.....	iv
HALAMAN PENGESAHAN TESIS.....	v
HALAMAN PERNYATAAN.....	vi
MOTTO.....	vii
PERSEMBAHAN.....	viii
KATA PENGANTAR	ix
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR TABEL	xiv
DAFTAR BAGAN	xv
DAFTAR LAMPIRAN.....	xvi
DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN.....	xvii
INTISARI	xviii
ABSTRACT.....	xix

BAB I

PENDAHULUAN1

1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah	4
1.3 Tujuan Penelitian.....	4
1.4 Manfaat Penelitian.....	5
1.5 Tinjauan Pustaka	5
1.6 Landasan Teori.....	10
1.6.1 Penerjemahan.....	10
1.6.2 Kesepadanan.....	10

1.6.3 Istilah dan Kategori Budaya	12
1.6.4 Teknik Penerjemahan.....	13
1.6.5 Metode Penerjemahan.....	18
1.6.6. Ideologi Penerjemahan.....	22
1.7 Metode Penelitian	24
1.7.1 Tahap Penyediaan Data.....	24
1.7.2 Tahap Analisis Data.....	24
1.7.3 Tahap Penyajian Hasil Analisis Data.....	27
1.7.4 Sistematika Penyajian.....	27

BAB II:

TEKNIK PENERJEMAHAN DALAM KATA-KATA BERKONSEP BUDAYA DALAM NOVEL TERJEMAHAN *THE KITE RUNNER*

2.1. Teknik Penerjemahan Tunggal.....	29
2.1.1. Teknik Penerjemahan Adaptasi.....	30
2.1.2. Teknik Penerjemahan Peminjaman.....	33
2.1.2.1. Peminjaman Murni.....	33
2.1.2.2. Peminjaman Naturalisasi.....	40
2.1.3. Teknik Penerjemahan Kalke.....	43
2.1.4. Teknik Penerjemahan Padanan Lazim.....	44
2.1.5. Teknik Penerjemahan Amplifikasi Linguistik.....	46
2.1.6. Teknik Penerjemahan Kompresi Linguistik.....	49
2.1.7. Teknik Penerjemahan Generalisasi.....	51
2.1.8. Teknik Penerjemahan Partikularisasi.....	52
2.1.9. Teknik Penerjemahan Deskripsi.....	54
2.1.10. Teknik Penerjemahan Harfiah.....	55
2.1.11. Teknik Penerjemahan Transposisi.....	56
2.2. Teknik Penerjemahan Kuplet.....	58
2.2.1. Gabungan Teknik Padanan Lazim dan Peminjaman Murni.....	59

2.2.2. Gabungan Teknik Padanan Lazim dan Peminjaman Naturalisasi	61
2.2.3. Gabungan Teknik Padanan Lazim dan Transposisi.....	62
2.2.4. Gabungan Teknik Amplifikasi Linguistik dan Transposisi.....	63
2.2.5. Gabungan Teknik Kompresi Linguistik dan Transposisi.....	65
2.3. Teknik Penerjemahan Triplet.....	67

BAB III:

METODE DAN IMPLIKASI PENERJEMAHAN PADA KATA-KATA BERKONSEP BUDAYA DALAM NOVEL TERJEMAHAN *THE KITE RUNNER*

3.1. Metode Penerjemahan Kata Per Kata.....	71
3.2. Metode Penerjemahan Harfiah.....	73
3.3. Metode Penerjemahan Setia.....	76
3.4. Metode Penerjemahan Semantik.....	79
3.5. Metode Penerjemahan Adaptasi.....	84
3.6. Metode Penerjemahan Komunikatif.....	86
3.7. Implikasi Teknik dan Metode Penerjemahan.....	88

BAB IV:

KESIMPULAN	92
DAFTAR PUSTAKA.....	94